

Contents

<i>List of figures</i>	<i>page</i> vii
<i>List of tables</i>	viii
<i>Acknowledgements</i>	ix
<i>List of abbreviations</i>	xi
1 Introduction	1
I Toward a Taxonomy of Cross-Linguistic Lexical Differences	11
2 Lexical anisomorphism in linguistic and philosophical approaches	13
2.1 Older Western intellectual history	13
2.2 Ordinary language philosophy	18
2.3 Cross-cultural linguistics	19
2.4 Meaning-text theory and systematic lexicography	25
2.5 Contrastive linguistics and linguistic typology	26
2.6 Traditional European lexicology	29
2.7 Metalexicography (including computational metalexicography)	32
2.8 Theory of translation and interpretation	38
2.9 Second language acquisition research	42
2.10 Summary	46
3 Cases of lexical anisomorphism	47
3.1 Introduction	47
3.2 Zero equivalence	52
3.3 Multiple equivalence	69
3.4 Partial equivalence	99
3.5 Relative frequency of CLA types	141
4 A taxonomy of cross-linguistic lexical differences	146
4.1 Piecing it together	146
4.2 CLA and other forms of cross-linguistic anisomorphism	153
4.3 CLA and natural semantic metalanguage (NSM) theory	156

II Lexicographical Considerations	165
5 Introduction	167
6 Zero equivalence	172
6.1 Legitimate strategies	173
6.2 Divergences	178
7 Multiple equivalence	181
7.1 Legitimate strategies	181
7.2 Divergences	189
8 Partial equivalence	198
8.1 Legitimate strategies	198
8.2 Divergences	204
9 Lexical anisomorphism in machine-readable dictionaries	208
10 Lexicographic considerations: summary	216
11 Outlook	218
<i>References</i>	221
<i>Index</i>	242